

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук Белякова Михаила Васильевича о диссертации Ли Сююй на тему «Глаголы межличностных отношений в русском и китайском языках (семантический, структурный, функциональный анализ)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

На всех этапах процесса становления и развития человеческого общества отношения между индивидуумами, с одной стороны, являясь выражением субъективного идиостиля, а с другой, отражением динамики перемен самого разного характера, происходящих в обществе, играли базовую, ключевую роль. Несомненно, межличностные отношения лишь часть многоуровневой системы выстраиваемых в обществе отношений. Тем не менее, именно этот вид отношений во многом определяет и все иные уровни общения. В современных условиях динамичного развития межгосударственных отношений РФ и КНР роль межличностных отношений представителей русской и китайской культуры возрастает. В этом плане системный подход к изучению семантического класса глаголов межличностных отношений, включающий семантический, структурный и функциональный анализ, предлагаемый автором диссертации, несомненно, является **актуальным**.

Новизна полученных в ходе диссертационного исследования результатов заключается в том, что группы глаголов, обозначающих межличностные отношения в русском и китайском языках, системно исследовались в плане сопоставления на разножанровом уровне, с привлечением материала широкого круга источников, отражающих вербально реализованные аксиологические особенности русской и китайской культуры и восприятия мира. В процессе исследования выявлен ряд сходств и различий семантической структуры глаголов межличностных отношений, связанных со стилистическими особенностями, проявляющимися в каждом из анализируемых языков.

Автор выдвигает **гипотезу** о том, что глаголы межличностных отношений обнаруживают неполное соответствие функционально-семантических особенностей в русском и китайском языках. Собственное научное исследование Ли Сююй предваряет и подтверждает обширным аналитическим обзором мнений по тематике данной диссертации российских и китайских исследователей, список научных работ которых достаточно объемён. Автор диссертации проводит исследование с учетом приведенных научных взглядов и делает выводы, которые следует признать объективными и вполне обоснованными. В целом, эти факторы говорят о **достоверности** полученных результатов.

Выбранные автором общенаучные и лингвистические **методы** адекватны **цели** диссертационного исследования – выявлению и описанию закономерностей и особенностей семантики, структуры и функционирования глагольной лексики, выражающей межличностные отношения, в двух разноструктурных языках и рассмотрению проблемы перевода безэквивалентной глагольной лексики русского и китайского языков.

Результаты исследования применимы для описания системных отношений и выявления семантических, структурных, функциональных свойств лексико-семантических групп глаголов русского и китайского языков, что свидетельствует о **теоретической значимости** работы.

Проведенное Ли Сююй исследование имеет **практическую значимость**, поскольку полученные результаты могут быть использованы в переводческой практике (русский-китайский и китайский-русский языки), а также в преподавании курсов по сопоставительной лексикологии и семантике русского и китайского языков, при чтении курсов по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, психолингвистике.

Структура диссертации, состоящей из введения, четырех глав с выводами, заключения, списка литературы (145 источников) и двух приложений, логична и отражает последовательность рассуждений автора.

Полный объем работы (172 страницы) является достаточным для подобного рода научных исследований. Автором диссертации выносятся на защиту четыре **положения**. Все положения находят подтверждение в ходе исследования и отражены в тексте диссертации.

Во **введении** автор формулирует цель и задачи исследования, описывает предмет, объект и методы исследования, обосновывает актуальность, научную новизну, теоретическую и практическую значимость работы, указывает положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «Теоретические основы сопоставительного исследования глагольной лексики» автор рассматривает место и роль глагола в системе частей речи современного русского и китайского языков, понятия семантического поля и лексико-семантической группы (ЛСГ), лексико-семантический аспект изучения глагола, говорит об истории изучения ЛСГ глаголов межличностных отношений, а также о их функционировании. Информация главы обобщается в выводах.

Структура второй, третьей и четвертой главы выдержаны автором в едином ключе.

Вторая глава «Глаголы эмоционально-оценочного отношения в русском и китайском языках» посвящена семантическим, структурным и функциональным особенностям глаголов эмоционально-оценочного отношения в русском и китайском языках. Автор обобщает изложенное в выводах.

Структура **третьей главы** «Глаголы внешнего проявления отношения в русском и китайском языках», посвященной семантическим, структурным и функциональным особенностям глаголов внешнего проявления отношения в русском и китайском языках, аналогична структуре второй главы, но менее детализирована. Выводы к главе отражают изложенный материал.

Четвертая глава «Глаголы контакта в русском и китайском языках» по структуре и детализации аналогична третьей главе, но меньше по объему. Глава содержит авторские выводы.

В Заключении автором излагаются основные выводы по результатам проведённого научного исследования и в качестве **перспективы** указывается возможность создания двуязычных словарей (русско-китайского и китайско-русского) активного типа.

Научные положения и выводы, сформулированные в диссертации, в целом следует оценивать как объективные и обоснованные. Изложенный в диссертации материал позволяет сделать вывод о достаточной логичности, и доказательности проведенного автором научного исследования, обоснованности теоретических заключений. Особо следует отметить высокий уровень владения русским языком, продемонстрированный китайским автором в работе, а также выдержанность стилистических норм. Хорошая теоретическая обоснованность работы подтверждается широким спектром использованной автором научной литературы, включающей как труды лингвистов, ставшие «классическими», так и современные научные работы российских и китайских авторов.

При общей положительной оценке диссертационного исследования, проведенного **Ли Сююй**, хотелось бы высказать некоторые вопросы, имеющие дискуссионный характер, и замечания.

1. Какова методика формирования выборки списка глаголов, входящих в ЛСГ межличностных отношений в русском языке, соответствующего перевода на китайский язык (300 лексем) и списка глаголов, входящих в ЛСГ межличностных отношений в китайском языке, и соответствующего перевода на русский язык (200) и в чем причина количественных различий списков (100 глаголов)?
2. Чем объясняются количественные различия эквивалентов некоторых лексических единиц в выборке, представленной в приложении, при разнонаправленном переводе (с русского на китайский и с китайского на русский язык)? Например, с русского на китайский для глагола *нравиться* дается лишь один вариант: *нравиться* – 喜欢, а с китайского на русский глагол *нравиться*

соответствует четырем китайским единицам: 爱慕 ài mù – нравиться, любить, 喜爱 xǐ ài – нравиться, 欣赏 xīn shǎng – восхищаться, любоваться, нравиться, 中意 zhòng yì – понравиться.

3. В качестве материала исследования автор указывает «художественные тексты (роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» в оригинале и переводе на китайский язык)» (стр.5). В библиографии указаны 2 перевода на китайский язык. В библиографическом разделе «художественные тексты» (стр.154) указаны ещё 8 произведений И.А. Бунина, Ф.М. Достоевского, А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева и А.П. Чехова, но не указан перевод этих произведений, хотя в тексте диссертации примеры из этих произведений представлены с переводом на китайский язык. Чем это объясняется?
4. Почему к исследованию не привлекались художественные произведения современных авторов, а также произведения и переводы на русский язык китайских авторов? Со времен А.С. Пушкина и Ф.М. Достоевского общество, личность и язык претерпели значительные изменения. Можно предположить, что определенные сдвиги произошли и в употреблении лексики межличностных отношений. Примеры эквивалентной лексики в русских переводах китайских произведений могли бы дополнить исследование.
5. В ходе исследования автор использовал Национальный корпус русского языка (НКРЯ). В плане описания методики исследования, желательно уточнить, какие именно его разделы использовались, были ли использован русско-китайский параллельный корпус НКРЯ. С чем связан отказ от использования в качестве материала Национального корпуса китайского языка (CCL)?
6. В работе присутствуют некоторые неточности при оформлении. Например, сложно определить, к какому положению текста относятся таблица 2 (стр.39), табл.6 (стр.77) и диаграмма (стр.42), поскольку

ссылки на них в тексте отсутствуют. Следует ли рассматривать их в качестве авторских, либо они являются цитируемыми фрагментами?

Отмеченные замечания в целом не снижают общей положительной оценки данного исследования.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в восьми научных публикациях, две из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации и входящих в «Перечень РUDN», две статьи – в издании, индексируемом в международной базе данных *Scopus*, четыре – в других изданиях.

Автореферат и публикации автора в достаточной мере раскрывают содержание настоящей диссертации.

Диссертационное исследование Ли Сююй на тему «Глаголы межличностных отношений в русском и китайском языках (семантический, структурный, функциональный анализ)» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по выявлению и описанию закономерностей и особенностей семантики, структуры и функционирования глагольной лексики, выражающей межличностные отношения, в двух разноструктурных языках на основе комплексной методики исследования с использованием системного подхода, имеющей важное значение для сравнительно-сопоставительной лингвистики, переводоведения, лингвокультурологии и преподавания русского и китайского языков как иностранных.

Диссертационная работа Ли Сююй на тему «Глаголы межличностных отношений в русском и китайском языках (семантический, структурный, функциональный анализ)» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в

федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Ли Сююй, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент
доктор филологических наук (5.9.8),
доцент, профессор кафедры русского языка
ФГАОУ ВО «Московский государственный
институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации»  Беляков Михаил Васильевич

26 ноября 2024 г.

Рабочий адрес: 119454, Москва, проспект Вернадского, 76.

Телефон: +7 (495) 229-40-49

E-mail: m.belyakov@my.mgimo.ru

Подпись заверяю.

